

EL ARAMEO DE ҒATRA: ANÁLISIS Y COMENTARIO DE LAS INSCRIPCIONES

TUTOR: EFREM YILDIZ SADAK

AUTOR: JENNIFER DÍAZ PÉREZ

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

GRADO EN ESTUDIOS HEBREOS Y ARAMEOS

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**EL ARAMEO DE ḤATRA:
ANÁLISIS Y COMENTARIO DE LAS
INSCRIPCIONES**

Jennifer Díaz Pérez

Efrem Yildiz Sadak

Salamanca, 2016

Agradecimientos

Este trabajo es una muestra de una pequeña parte que expresa todo lo que he llegado a aprender durante los cuatro años de carrera, no solo intelectualmente sino también personalmente. Por lo que he llegado a ser a día de hoy, el haber conseguido una meta más y el poder señalar el comienzo de una nueva etapa, de este modo, quiero agradecerse a todas las personas que me han instruido, acompañado y a las que me han apoyado antes y durante este periodo.

En primer lugar, a mi profesor a lo largo de toda la carrera y tutor del trabajo, Efrem Yildiz, por orientarme y picarme con el gusanillo de la lengua aramea. Indistintamente a todos los profesores del Grado en Estudios Hebreos y Arameos, por el tiempo, el esfuerzo y la insistencia para educarnos en esta filología.

A Judith, no solo por su compañerismo a la hora de trabajar, sino por mostrarme algunas de sus cualidades, como la valentía, la superación de uno mismo y la valoración de las cosas realmente importantes.

A mis amigos Elena, Guille y Felipe. Aun no estando en el mismo lugar, porque todos tenemos que evolucionar, siempre los he sentido cerca, con su cariño, sus ánimos y sus buenos consejos. Pues, a pesar de las distancias, lo importante es que sigamos evolucionando juntos.

Quiero agradecerse al último de todos ellos en llegar y espero que me acompañe igualmente a lo largo de mi vida, apoyándome como siempre, iluminándome, regalándome tanta felicidad, a Andrés.

Mis hermanos, Izan y Angélica, quienes desprenden alegría e inocencia. Con los que he crecido y sigo creciendo día a día, y me demuestran que por muy pequeño que uno sea, con personalidad y creyendo en ti mismo, puedes llegar a convertirte en el más grande.

Y por último a mis padres, Jose y Nuria, quienes me han guiado siempre, animándome a todo, regalándome todo lo bueno que tienen, mostrándome el lado positivo de las cosas incluso cuando no salían como uno esperaba. Me han enseñado a tener paciencia, ilusión, a apreciar cada momento de la vida y a intentar superarme día a día, porque, como ellos dicen: “Por muy complicado que sea, si de verdad se quiere, se puede”.

1-INTRODUCCIÓN

2-DESARROLLO

I-Datación, contexto y localización.

II-Contenido de los textos.

III-La ciudad de Ḥatra.

IV-Breves observaciones respecto a la escritura y la lengua.

V- Transcripción y traducción de las inscripciones.

VI-Trabajo lingüístico: Diferentes términos para designar “estatua” y la comparación de estos entre las inscripciones de Ḥatra y la inscripción aramea de Tell Fekherye.

3-CONCLUSIÓN

4-BIBLIOGRAFÍA

ANEXO

1- INTRODUCCIÓN

Las inscripciones arameas de Ḥatra, cuya lengua depende del acadio, pertenecen a la misma ciudad que le da nombre y cuyas ruinas se encuentran a 150 kilómetros al suroeste de Mosul y a 290 kilómetros de Bagdad. Fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO hasta que a fecha 07/03/15 fue destruida por DAESH.

Si se compara este estado con otros podría decirse que su historia fue efímera, pero se han podido reconstruir los eventos y valorar la riqueza de dicha ciudad gracias a la información obtenida de trabajos arqueológicos y de datos de fuentes contemporáneas.

La elección de este tema como Trabajo de Fin de Grado se debe al interés por la lengua aramea y la curiosidad en concreto por el arameo de la ciudad de Ḥatra, perteneciente al arameo medio, estudiado en sus inscripciones, así como por ser una ciudad fuerte a pesar de estar “aislada”, puesto que se localizaba en la Ġazīra iraquí, que se mantuvo en pie y en su esplendor sin ningún tipo de ayuda.

La metodología empleada a la hora de trabajar ha sido la utilización de manuales como *Textos epigráficos en arameo: Palmireno, ḥatreo y nabateo* de Francisco del Río Sánchez, para la transcripción y traducción de las inscripciones, así como artículos de Emiliano Martínez Borobio para la información sobre su contexto histórico, localización, información sobre la ciudad y orientación para el apartado del trabajo lingüístico. Los artículos *Ancient Iran and the Mediterranean World* editado por Edward Dabrowa, *National and Ethnic Identity in the Neo-Assyrian Empire and Assyrian Identity in post-Empire Times*, de Simo Parpola o *Inscripciones arameas procedentes de Nerab y Las tres inscripciones arameas de Barrakkab pertenecientes al arameo oficial* de Efrem Yildiz, los cuales me han servido para conocer un poco más la civilización y sus costumbres. También me he ayudado de páginas de internet como el QAL, para la traducción de las inscripciones o Wikipedia en inglés, para informarme sobre la destrucción de la ciudad por el grupo terrorista DAESH.

2- DESARROLLO

I-Datación, contexto y localización.

Datación y localización:

El origen de Ḥatra surge en un pequeño asentamiento asirio, que más tarde, a partir del siglo III a. C, se transforma en una ciudad dirigida por una dinastía de antiguo sustrato árabe, bajo dominio Parto¹. Al igual que Osrhoene² o Adiabene³, Ḥatra también es de origen babilonio. Existen pruebas de gran peso, pruebas onomásticas que relacionan a la ciudad con una población semita, ya que muchos de los nombres que aparecen en las inscripciones para referirse a personas que tienen relación con lenguas semitas.⁴

A pesar de ser una ciudad sin ningún tipo de apoyo, gracias a datos de fuentes latinas se puede comprobar que superó en dos ocasiones el acorralamiento contra la ciudad de dos emperadores romanos: Trajano (117 d.C.) y Septimio Severo (198 d.C.), a través del apoyo y defensa de los residentes de la ciudad, a la sublevación de las tropas y por las horrendas situaciones climáticas que rodeaban el entorno en el que se encontraban.

A pesar de estos enfrentamientos existen inscripciones latinas en dicha ciudad, datadas durante la monarquía de Gordiano III y de Severo Alejandro, que esclarecen una alianza con Roma incentivada por la amenaza sasánida que sufrieron los ḥatreos.⁵

¹Partia fue un imperio en el territorio de la actual Irán fundado por los partos en el siglo III a. C. La región de Partia quedaba al noreste de Irán conocido sobre todo por haber sido la base política y cultural de las dinastías arsácidas por las que el Imperio arsácida es entonces conocido también como el Imperio parto. El nombre latino Partia deriva del antiguo persa Parthava o Partawa, que era la designación que los partos se daban a sí mismos en su idioma y que significaba «de los partos».

Partia. En *Wikipedia*. Recuperado el 7 de junio de 2016 de <https://es.wikipedia.org/wiki/Partia>.

²A veces conocido por el nombre de su ciudad capital, Edesa (actual Sanliurfa, Turquía), era un reino situado en la Mesopotamia, que disfrutó de semi-autonomía en los años entre 132 a.C. y 244 d.C. Osrhoene. En *Wikipedia*. Recuperado el 14 de junio de 2016 de <https://en.wikipedia.org/wiki/Osroene>.

³Fue un antiguo reino en Asiria, su capital era Arbela (actualmente Erbil Irak). Adiabene. En *Wikipedia*. Recuperado el 14 de junio de 2016 de <https://es.wikipedia.org/wiki/Adiabene>.

⁴Del Río Sánchez, F. *Textos Epigráficos en Arameo Palmireno, Ḥatreo y Nabateo*. Barcelona, 2006. Pág.51.

⁵Id. Pág.51.

Contexto:

Según las historias tradicionales todo comienza con la traición de la hija del rey de Araba a su padre y a la ciudad, concediendo el poder y el cargo a su futuro marido, Šapor I, quien mató al anterior rey y también a su mujer. Así fue como comenzó a gobernar Ḥatra y también la arrasó en el año 240. d.C. Más tarde, en el año 363 Juliano entró en la ciudad para asaltarla y combatir contra los persas⁶, aunque ya era un área de escombros. Por tanto, con el paso del tiempo los únicos que rememoraban aquella gran ciudad que se caracterizaba sobre todo por su carácter religioso y comercial eran los semitas, que no olvidaban el legendario reino de Ḥatra.

En 1836 la ciudad de Ḥatra fue redescubierta y entre los años 1906 y 1911 los alemanes excavaron hasta dar con sus ruinas. A partir de 1951 hasta la actualidad es el Departamento de Antigüedades de Irak quien se encarga de dicho lugar y de las excavaciones realizadas posteriormente.⁷

Fue un lugar de carácter religioso y cultural, que además perteneció a una importante ruta comercial, “la ruta de la seda”⁸. En cierto modo, por las características señaladas se puede comparar con Palmira⁹.

Entre sus ruinas se encontraron una gran muralla circular y varios templos de piedra, propios de las construcciones de los Partos¹⁰. La ciudad de Ḥatra fue declarada por la Unesco en 1985 Patrimonio de la Humanidad.

⁶Los persas tuvieron como escenario geográfico a la meseta de Irán, en el Asia Central. Su territorio limitaba por el norte con el mar Caspio y Turquestán; por el sur, con el golfo Pérsico y el mar Árabe, y por el oeste con Mesopotamia. Los persas vivían donde ahora se encuentra el actual país de Irán. A partir del siglo VI a.C. los persas iniciaron la conquista de los territorios adyacentes a ellos y de ese modo formaron uno de los mayores imperios de la antigüedad. Cultura persa.

En *Historia cultural*. Recuperado el 8 de junio de 2016 de <http://www.historiacultural.com/2010/08/imperio-de-la-cultura-persa.html>

⁷Del Río Sánchez, 2006.Pág.52.

⁸La ruta de la Seda fue una red de rutas comerciales organizadas a partir del negocio de la seda china desde el siglo I a.C. que se extiende por todo el continente asiático, conectando a China con Mongolia, el subcontinente indio, Persia, Arabia, Siria, Turquía, Europa y África. El término debe su nombre a la mercancía más prestigiosa que circulaba en ella, la seda. También circulaban con piedras y metales preciosos, telas de lana o lino, ámbar, marfil, especias, vidrio, etc.

Ruta de la Seda. En *Wikipedia*. Recuperado el 7 de junio de 2016 de https://es.wikipedia.org/wiki/Ruta_de_la_Seda.

⁹Palmira fue una antigua ciudad situada en el desierto de Siria, en la actual provincia de Homs. En la actualidad solo persisten sus amplias ruinas que son foco de una abundante actividad turística internacional. La antigua Palmira fue la capital del Imperio de Palmira bajo el efímero reinado de la reina Zenobia, entre los años 268-272. Fue elegida como Patrimonio de la Humanidad en 1980. El 20 de mayo de 2015, el grupo extremista DAESH la tomó y destruyó sus ruinas. Palmira. En *Wikipedia*. Recuperado el 7 de junio de 2016 de <https://es.wikipedia.org/wiki/Palmira>.

¹⁰Íd.Pág.52-53.

Desgraciadamente, el 7 de marzo del pasado año 2015, fuentes kurdas comenzaron a informar del arrasamiento de Hatra a manos de militantes del grupo terrorista DAESH.



11

¹¹<http://www.proel.org/index.php?pagina=alfabetos/hatran> (21/03/16).

II- Contenido de los textos.

Debido al carácter inteligente y estrategia de los antiguos reyes persas que consintieron a las naciones que permanecían bajo su poder tener reinos autónomos en su imperio, se logró que esos estados pudieran tener una independiente identidad cultural y a su vez el poder prosperar también en cuanto a su lengua y escritura aramea, de esta manera tanto en Hatra como en Edesa se desarrollaron escrituras arameas independientes. Por tanto, en Hatra, Palmira¹² y Edesa¹³ se beneficiaron de ello.

Prueba del esplendor de la ciudad de Hatra quedó reflejado en el descubrimiento de las ruinas por las excavaciones. Entre los restos encontrados se encontraron 400 inscripciones arameas. Un gran número de ellas tienen cierto parecido con otras escrituras halladas, por ejemplo al sur de Mesopotamia, como el mandeo e incluso con el palmireno . Realmente, el hatreo posee elementos que provocan que su escritura sea única e incluso parezca que tiene carácter propio.

Los textos contienen un gran número de nombres personales (fundadores, gobernantes, funcionarios, etc.) lo que da una idea de la población mixta de Hatra.

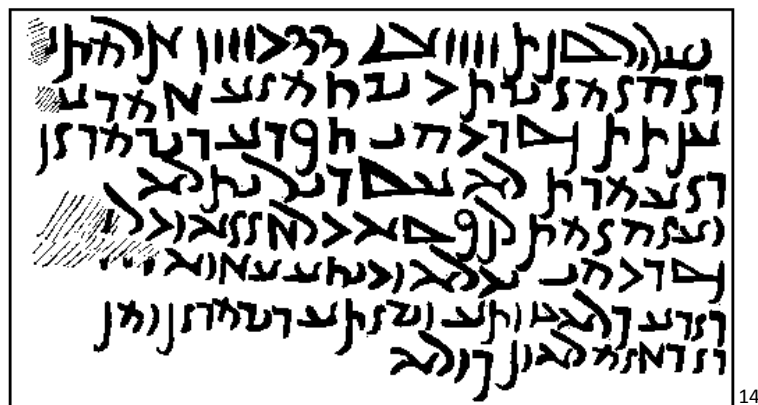
¹²Palmyra (Παλμυρα) es el nombre griego de la ciudad, una traducción de su nombre original arameo, Tadmor, que significa "palmera". La ciudad se menciona en tablas que datan desde el siglo XIX, cuando era una ciudad comercial en la extensa red comercial que vinculaba Mesopotamia y el norte de Siria. Palmyra aparece en la Biblia (Crónicas II 8,4) como una ciudad en el desierto fortificada por Salomón. La ciudad comenzó a alcanzar su importancia en el siglo III a.C. cuando un camino a través de ella se convirtió en una de las principales rutas de comercio este-oeste. Fue construido en un oasis aproximadamente a medio camino entre el mar Mediterráneo en el oeste, y el este del río Éufrates, y por lo tanto ayudó a conectar el mundo occidental con el oriental. Cuando los seléucidas tomaron Siria en el 323 a.C. Palmira permaneció autónoma y continuó floreciendo como una importante parada de la ruta comercial. History of Palmyra. En *Sacred Destinations*. Recuperado el 14 de junio de 2016 en <http://www.sacred-destinations.com/syria/palmyra>.

¹³Edesa fue una antigua ciudad en Mesopotamia, refundada en un sitio anteriormente por Seleuco I Nicator, y ahora es de Sanliurfa, Turquía. En la segunda mitad del siglo II a.C. como la monarquía seléucida se desintegró en las guerras con Partia (145-129), Edesa se convirtió en la capital de la dinastía Abgar, que fundó el Reino de Osroene (también conocido en la historia como reino de Edesa). Este reino fue establecido por tribus nabateas y duró casi cuatro siglos. Edesa fue al principio más o menos bajo el protectorado de los partos, a continuación, de Tigranes de Armenia, Edesa era la capital de Armenia Mesopotamia, a continuación, desde la época de Pompeyo bajo los romanos. Del 212 al 214 el reino era una provincia romana. Edesa se convirtió en una de las ciudades fronterizas de la provincia de Osroene y cercana a la frontera de Persia sasánida. La Batalla de Edesa se llevó a cabo entre los ejércitos del Imperio Romano, bajo el mando de las fuerzas emperador Valeriano y Shapur I en 260. Más tarde, el ejército romano fue derrotado y capturado en su totalidad por las fuerzas persas. Edesa fue tomada en 609 por la Persia sasánida, y pronto retomada por Heraclio, pero perdió ante el ejército musulmán bajo el Califato Rashidun durante la conquista islámica del Levante en 638 d.C. En 1031 se le dio Edesa a los bizantinos, que recuperada por los árabes fue ejercida sucesivamente por los griegos, los armenios, los turcos seléucidas (1087), los cruzados (1099), se estableció allí el Condado de Edesa y se mantuvo la ciudad hasta 1144. Desde el siglo XII, la ciudad, sucesivamente, ha sido gobernada por los sultanes de Alepo (Ayyubids), Sultanato de Rhum, mongoles, mamelucos y desde 1517 hasta 1918 por el Imperio Otomano. History of Edessa. En *Wikipedia*. Recuperado el 14 de junio de 2016 en <https://en.wikipedia.org/wiki/Edessa>.

También aparecen escritos los nombres de varios “señores o reyes de la ciudad”, que pueden ayudar a establecer partes de la genealogía dinástica (ej. “Estatua de Ebu hija de Gabbalu...”) e incluso se nombran algunos teónimos, lo que permite identificar a varios miembros del panteón ħatriano (Nergal, Šemeš, Atargatis, etc.)

El ħatreo pertenece cronológicamente al arameo medio oriental. Las inscripciones halladas en las excavaciones se localizan:

- Dentro de la ciudad.
- En templos de la misma.
- En Ğaddāla, a cincuenta km de Ĥatra.
- En Sa’adiyya, al este de Ĥatra.



14

¹⁴<http://www.proel.org/index.php?pagina=alfabetos/hatran> (21/03/16).

III- La ciudad de H̄atra.

H̄atra, debido a su situación geográfica, a la muralla y a los ciudadanos que la habitaban y protegían, resistió los ataques del Imperio Romano además de formar parte de manera importante en la Segunda Guerra de los partos¹⁵.

Se puede decir que era un gran hallazgo, muy bien conservado, que servía como el mejor ejemplo para reflejar una ciudad típica ocupada por los partos, aunque el sustrato era asirio babilonio.

Toda ella se extendía en 320 hectáreas de forma circular y la rodeaban dos murallas de ladrillos de arcilla con 4 puertas ¹⁶que servían de protección: Una exterior, aproximadamente de unos 8 kilómetros de longitud, con cuatro puertas y torres destinadas a la defensa y otra muralla interior o zona fortificada donde se conservaban los monumentos culturales, entre ellos trece templos y el templo más importante, el dedicado al dios Šemeš.¹⁷

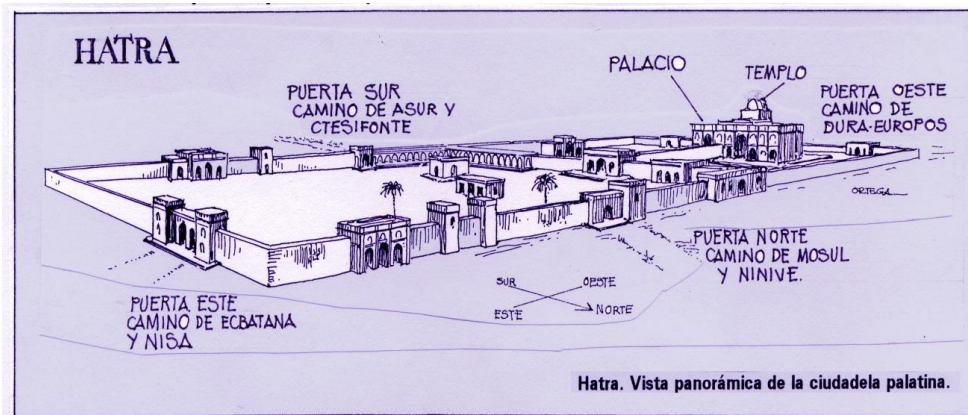
El lugar fue renombrado, ante todo por la aleación de todas las civilizaciones que tuvieron contacto con ella: En principio lo asentaron los antiguos asirios y babilonios tras los cuales llegaron los aqueménidas, posteriormente los griegos, partos, bizantinos y finalmente los árabes. Y así es como quedaron plasmadas de alguna manera en sus monumentos. Los otros dioses a los que rendían culto y dedicaban sus templos eran Nergal, Hermes, Atargatis, Allat y Šamiyyah.

¹⁵Los partos originalmente eran una tribu perteneciente a los escitas distinguidos por ser criadores de caballos, camellos bactrianos y comerciantes de la Ruta de la Seda, con el nombre de parnos (parni o aparni), que residía en el sureste del mar Caspio. Tras haber conquistado la provincia persa de Partia adoptaron el nombre partos, derivado de este lugar. Partos. En *Wikipedia*. Recuperado el 15 de junio de 2016 en <https://es.wikipedia.org/wiki/Partia>.

¹⁶H̄atra. *Encyclopaedia iranica*. Recuperado el 21 de junio de 2016 en <http://www.iranicaonline.org/articles/hatra>

¹⁷Del Río Sánchez, 2006. Pág.52-53.

Otras deidades que aparecen en las inscripciones semitas de sustrato babilonio eran Ba'al Šamayn o Ašurbel.¹⁸



19

¹⁸Id. Pág.52.

¹⁹<http://www.adevaherranz.es/ARTE/UNIVERSAL/EDAD%20ANTIGUA/PERSIA/> (21/03/16).

IV- Breves observaciones respecto a la lengua y la escritura.

W. Andrae fue quien publicó en 1912 los pequeños detalles de las inscripciones encontradas en las excavaciones realizadas por los alemanes publicó los primeros resultados de la campaña de excavaciones que los alemanes, las cuales fueron estudiadas por P. Jensen y S. Ronzesvalle. Más tarde, F. Safar, sacó a la luz unos cien textos que encontraron los iraquíes, entre los cuales, se encuentran, el de mayor antigüedad, fechado en el año 97/8 d.C. y se podría decir el más moderno, que pertenece al año 238 d.C.

La mayor parte de la escritura son inscripciones, grafitis conmemorativos, que en su mayor extensión llegaban a ser de 13 líneas. De otro modo, la escritura y lengua ḥatrea coincide, según los estudios con otros textos hallados en las zonas de Ašur²⁰ y en la Ġazīra²¹ superior.

El arameo de Ḥatra se escribía de derecha a izquierda, y consta de 21 consonantes, con una caligrafía auténtica y característica, similar en este aspecto con la escritura eštrangelā aramea tardía epigráfica. Sin embargo sus letras o caracteres no aparecían ligados sino con letras aisladas. Tampoco diferenciaba entre los caracteres iniciales, mediales o finales característicos de otras lenguas semíticas.²²



²⁰Situado en la orilla del Tigris, a unos 100 km aproximadamente de Mosul. Ciudad dedicada a la deidad. Nínive era la capital. Ašur. En *Wikipedia*. Recuperado el 15 de junio de 2016 en <https://es.wikipedia.org/wiki/A%C5%A1%C5%A1ur>

²¹Se encuentra entre los ríos Tigris y Éufrates, a 135 km de Alepo y a unos 270 km de Mosul. Gazira. En *Alt History Wiki*. Recuperado el 15 de junio de 2016 en http://althistory.wikia.com/wiki/File:1983DD_AI_Jazeera_Map.jpg.

²²Del Río Sánchez, 2006. Pág.53.

²³[http://lila.sns.it/mnamon/index.php?page=Immagini&id=2&img=642&lang=en&PHPSESSID=fpxoeogttmuhz\(22/03/2016\)](http://lila.sns.it/mnamon/index.php?page=Immagini&id=2&img=642&lang=en&PHPSESSID=fpxoeogttmuhz(22/03/2016))

V-Transcripción y traducción de las inscripciones.

1. Inscripción inaugural de una fortaleza.

Bšnt 453 b'ddn' dy

En el año 453 con la ayuda de

'lh' klhwn bn' 'gy br 'b'

todos los dioses, construyó Aggay bar Abba

byrt' lnpšh 'l hyyhy wḥy' bnyhy

la fortaleza para sí mismo, por su vida y la vida de sus hijos

w'ḥyhy wḥy' 'wyd'šr ddh wplṭy' klhwn

y [la de] sus hermanos, y la vida de 'Awyd' 'Eššar, su tío, y todos los miembros de su palacio.

2. Estatua de Semmay, hija de 'Aggā.

šlmt'²⁴ dy smy brt 'g' br

[Esta es] la estatua de Semmay, hija de 'Aggā' bar

'šttṭy br slwk dy 'yqym lh 'g'

Aštaṭī bar Seleuco que erigió para ella 'Aggā'

b'lh br 'b' kmr' d'tr't'

su marido bar Abba', sumo sacerdote de Atargatis

'b' glp br 'g' zrq'

Abba', el escultor, bar 'Aggā' Zarqa'.

3. Estatua de 'Abdsemya.

ḥlm'²⁵ d'bdsmy' br wrdn

La estatua de 'Abdsemya bar Wardan

br šly 'sym lnpšh 'l

bar Šallay, [la] erigió para sí mismo por

hyyhy ddh wd'ḥyhy

su vida, [la de] su tío y la de sus hermanos

wdmn drḥym lh klh

y [la] de todo aquel que le ama

dkyr lṭb

[sea] bien recordado.

²⁴La (t) es marca de femenino en arameo tardío.

²⁵El término ḥlm' se utiliza con el significado de 'estatua' a través de una visión en un sueño.

4. Estatua en honor de Qayyāmay.

b'lwī šnt 549 šlmt'

En 'Elul²⁶ del año 549, la estatua

dy qymy brt 'bdsm'y' ḥmr'

de Qaymay, hija de 'Abdsemya, el del vino (el vinatero),

'ntt nšr'qb spr' dbr mryn

mujer de Nešrayehab el escriba de Bar Marayn,

dy 'mrt lh 'šrbī btlh

[el] que habló a él Ašurbel- Bet'el²⁷

w'yqymt lnpšh 'l ḥyyh w'l ḥy'

y la erigió para sí mismo por su vida y por la vida de

nšr'qb b'lh w'bs' 'ḥwhy ryš

Nešraqab su marido y de 'Absa' su hermano, jefe

dyr' kl' gwyt' wbryt' dbr mryn wmn

de todo el personal interno y externo del hijo de nuestro señor²⁸. Y quien

dy rḥym lhwn kwl

[sea] todo quien los ame.

5. Inscripción conmemorativa de la construcción de una arcada.

bḥzwrn d546 kpt' dbn' 'q' br

En Ḥzuran²⁹ d[el año] 546. El arco que contruyó 'Aqqa bar

brny br 'q' br nbwktwb prsd' tryhww

Barnai bar³⁰ 'Aqqa bar Nbukatub. Las dos entradas

kpt' w'šyṯh dylhwn lgd' rb' ddmgw 'l ḥyyhy

[del] arco y sus muros [son] para la gran gloria de Demgu, por la vida

d'q' w'l ḥy' 'bs' wgdyhb bnyhy w'l ḥy'

de 'Aqqa' y por la vida de 'Absa' y Gaddayhab, sus hijos y por la vida de

'ḥyhy wmn drḥym lh w'l ḥy' dmgw kwlh

su hermano y quien le ame y por la vida de todo Demgu

w'l ḥy' bry drh kwlhwn dlhw' gn' bh hw wbnhyhy

y por la vida de todos sus hijos, que habiten en ella, él y sus hijos,

²⁶Equivalente a los meses de agosto y septiembre en el calendario gregoriano.

²⁷La raíz [btl] en arameo clásico tiene el significado del sustantivo virgen. Betel. En *Assyrian information management*. Recuperado el 16 de junio de 2016 en <http://www.atour.com/dictionary/>.

Significa también "casa de Dios" en hebreo, es el nombre de una ciudad cananea de la antigua región de Samaria, situada en el centro de la tierra de Canaán, al noroeste de Ai por el camino hacia Siquem, a 30 kilómetros al sur de Silo y a unos 16 kilómetros al norte de Jerusalén. Betel es la segunda ciudad más mencionada en la Biblia. Betel. En *Wikipedia*. Recuperado el 16 de junio de 2016 en <https://es.wikipedia.org/wiki/Bethel>.

²⁸Podría tratarse del nombre propio Bar Marayn.

²⁹Corresponde al mes de junio en el calendario gregoriano.

³⁰Es un nombre propio.

wmštmšyn bh l'lm brm 'šyt' mdnḥyt' dkpt'

y sean gobernados en el para siempre. Sin embargo, el muro oriental del arco

dbn' zrwq' br ḥbbw 'l 'šyt' m'rbyt' dkpt' dbn'

que construyó Zarūqā bar Ḥabību sobre el muro occidental del arco que construyó

hw 'q' mrms' dkyr 'q' spr'

él, 'Aqqa sea recordado [como] 'Aqqa el escriba.

6. Inscripción del rey Sanaṭruq.

[šlm'³¹ dy snṭrwq mlk' dy 'rb³²]

Estatua de Sanaṭruq, el rey de 'Arab³³.

zky' dgndh 'm

El victorioso, cuya gloria [está] con

'lh' br 'bdsm'y

los dioses, hijo de 'Absemya',

mlk' d'yqmw lh bbt yldh

el rey, que lo criaron en la casa de su nacimiento

dgnd' dy ḥdyn bh dylhwn

glorioso, por lo que se alegran³⁴

yhbrmyn w'lkwd bn' šmšbrk

Yehabarmayn y 'Alkwd, hijos de Šemešberak

br 'lkwd br šmšbrk br

bar 'Alkud bar Šemešberak bar

'lkwd w'ḥdw hnw yhbrmyn

'Alkud. Se apropiaron de ellos Yehabarmayn

w'lkwd wbnyhwn wnkdyhwn dlbr

y 'Alkud y sus hijos y sus descendientes que [están] fuera

wlgw bmrn nšr' wbmllkwth wbgnd'

y dentro [de] Marán Nešra³⁵ y en su reino, en la gloria

d'rb wbsmy' dmškn' wbgndhwn

de 'Arab y en el estandarte morado y en la gloria de

dsnṭrwq mlk' wzr'h wbnhyh klhwn

Sanaṭruq el rey, su descendencia y todos sus hijos

³¹Verbo talar. En AT significa imagen, estatua. En este contexto es la idea del hombre como imagen de Dios que está unida a su origen a las concepciones del antiguo Oriente sobre el rey como hijo, representante, lugarteniente, mandatario de Dios sobre la tierra, de este modo el hombre participa de todo el poder que se les ha dado. E. Jenni, C. Westermann. *Diccionario teológico. Manual del Antiguo Testamento*. Madrid, 1985. Pág. 704.

³²Podría ser una forma abreviada del árabe.

³³La raíz ['rb] pertenece a un verbo que significa 'pasar a otra vida'.

³⁴Lit: "De gloria que se alegran por el de ellos".

³⁵También puede traducirse como 'Nuestro Señor el águila'.

dl'lm l' l dbr hnw 'nš mn bn' drhwn
que nunca conducirá a ellos un hombre de los hijos [de] su generación
bqṭyr' m'n' br snṭrq mlk'
por la fuerza. Ma'na' bar Sanaṭruq el rey
dkyryn l'lm bḥṭr' w'rbw'w
que [sean] recordados para siempre en Ḥatra y 'Arab³⁶.

7. Ofrenda a Nērgal.

Bšnt 409 'qym 'rz' Inrgl bny tymw wbny bl'qb
En el año 409 plantaron el árbol para Nergal los Benay Taymu³⁷ y los Benay
Bel'aqab
'l ḥyyhwn wḥy 'bhthwn mn kyqhwn
por sus vidas y la vida de sus padres, de su bolsa de dinero.

8. Ofrenda del dinero.

dkrn' ṭb' lmlkyn br
El buen recuerdo para Malkiyon bar
šmyšw mḥzy' dy qryb
Šamyšu de Mḥazya³⁸ que ofreció
mn 'bd' hdyn lšmš 'lh'
de esta obra para el dios Šemeš³⁹

³⁶Zona de Erbil, en la actual Iraq que se encuentra a 220 km de Ḥatra y aproximadamente a 100 km de Mosul. Arab. En *Google maps*. Recuperado el 16 de junio de 2016 de <http://nubr.co/LSsCdV>.

³⁷ Según L.A. Bange, *A study of the Use of Vowel- Letters in Alphabetic Consonantal Writing from c.1700 B.C. to c. 500 B.C.* München 1971, capítulo primero de la segunda parte, no se puede hablar de *mater lectionis* hasta los años 600 a.C. ya que en el estadio más antiguo las escrituras tanto ugarítica como fenicia eran puramente consonánticas. Entre finales del siglo X a.C. y comienzos del VI a.C. los escribas arameos (como los israelitas o moabitas) habían empezado a utilizar como semiconsonantes *he*, *waw* y *yod* para señalar tanto los diptongos *aw* y *ay* como los sonidos glotales, labiales y palatales, en los cuales las *ā*, *ū* e *ī*, en lo sucesivo terminaban en sílabas abiertas y acentuadas tras la aparición de la diptongación que irrumpe en el semítico del noroccidental. Por tanto, en las inscripciones anteriores al siglo VI *h*, *w* e *y* no eran consideradas vocales ni diptongos sino que indicaban simplemente elementos fonéticos asociados. Sin embargo, a poco que estudiemos los textos arameos antiguos observamos que las inscripciones arameas utilizan la *yod* y la *waw* como diptongos que no solamente indican el diptongo, como ocurre en los textos del arameo antiguo, sino que señalan vocales internas que forzosamente deben estar asociadas a las de los diptongos. No solamente las consonantes vocálicas mencionadas fueron utilizadas con función de *mater lectionis* sino que también la *alap* desempeñó esta función sobre todo en casos de vocales breves finales acentuadas. YILDIZ, E. Las tres inscripciones arameas de Barrakkab pertenecientes al arameo oficial. Universidad de Salamanca. *El Olivo. Documentación y estudios para el diálogo entre judíos y cristianos*. Julio- Diciembre 2015. XXXIX, nº 82, p. 80.

³⁸Madā'en. (Lit. *Las ciudades*; en árabe: Madina; en arameo pl. Māḥozē o Medinātā). Es el área metropolitana de varias ciudades sasánidas contiguas, a ambos lados del río Tigris, a unos 35 km al sureste de Bagdad. Dicho topónimo proviene del nombre propio Mḥazya. Madā'en. En *Encyclopaedia iranica*. Recuperado el 16 de junio de 2016 en <http://www.irancaonline.org/articles/madaen-sasanian-metropolitan-area>.

³⁹En la ciudad de Ḥatra, Šmš aparece como su dios protector, será el dios principal de la tríada de Ḥatra, invocada por el nombre genérico de sus miembros, "Nuestro Señor, Nuestra Señora y el Hijo de Nuestros Señores". La población de esta ciudad tenía un carácter cúltilo, lo que explica esta veneración por el dios Sol. La protección dispensada a su ciudad la muestra el dios defendiéndola de los ataques de los enemigos, con lo que adquiere características de dios guerrero. Martínez Borobio, E. *Divinidades de arameos y árabes preislámicos*. Instituto de Filología del CSIC. Madrid, 1999. Pág.317.

dnr' 100 'l ḥyyhy l'im
100 denarios por su vida para siempre.

9. Construcción de altares.

Bnysn d536
En Nisan⁴⁰ d[el año] 536,
'rn'
el lugar de sacrificios
wprk' dmrh'
y [del] incienso de Maralahe'
dqrp 'bš dšr' bḥṭṭ
de Qarqa'bš que habita en Ḥṭaṭ,
d'bd zn' br dḥny br try'
que construyó Zēnā bar Daḥnay bar Tiryā,
dḥzyh bḥlmh w'bd
que vio en su sueño e hizo
twb 'rn' dnrgwl
además el altar de sacrificios de Nergal.
dḥšpṭ' dšr'
Daḥšapṭā, que habita
bmlḥ' 'l ḥy' 'bh
en Malḥā, por la vida de su padre
w'ḥyh wbnyh wmn dlmr
y [la] [de] su hermano y [la] [de] sus hijos y [la] [de] quien diga
ddkyr lṭb hw zn'
que es recordado para bien él, Zēnā.

10. Las obras buenas de Gadday.

'n' gdy br 'bygr br
Yo [soy] Gadday bar 'Abigar bar
gdy br 'bygr br kbyrw
Gadday bar 'Abigar bar Kabyru
mn bny rpšmš 'dryt
de [los] Benay Repašemeš. Ayudé
lšmš 'lh' rb' 'bd
a Šemeš, el gran dios, haciendo
ṭbt' byt ḥry' 'ly' dy
cosas beneficiosas [a] la casa de los [hombres]libres [y] superiores del

⁴⁰Corresponde con el mes de Abril del calendario gregoriano.

sgyl hykl' rb' dy bn'
Sagyl, el gran templo que construyó
br mryn lšmš 'byhy 'l
Bar Marayn para Šemeš su padre, por
ḥyy w'l ḥyy mn dy rḥym ly klh
mi vida y por la vida de todo quien me ama.

11. La gloria de los 'Arab.

A.
Byrh nysn
En el mes de Nisan
488
[del] [año] 488,
'n'
yo,
'rnb br
'**Arnab bar**
nšry br 'b'
Nešray bar 'Aba',
brhdy grmlt
hijo de Ḥaday Garmalat
rb' 'qmt
el grande, hice erigir
prk' lgr'
el altar de incienso para el hombre

B.
dy 'rby'
de 'Arbaya'.⁴¹
w'qymyt
E hice erigir
šlmy 'l
mi estatua por
ḥy' m'nw
la vida de Ma'nu⁴²

⁴¹Situada al sur de Gondar, Amhara, Etiopía. Arbaya Map. En *Maplandia*. Recuperado el 16 de junio de 2016 en <http://www.maplandia.com/ethiopia/amhara/south-gondar/arbaya/>.

⁴²El nombre de Ma'nu aparece en la Crónica de Edesa como profesor y traductor en la Escuela de Urhay, del siglo IV a.C. de textos previstos para fines litúrgicos del arameo al persa, traductor de las obras de Teodoro de Mopsuestia y los trabajos de Diodoro de Tarso del griego al arameo. YILDIZ, E. Las antiguas escuelas de Urhay y Nisibi de tradición lingüística aramea. *Diálogo ecuménico*. Universidad Pontificia de Salamanca.2007. Núm. 132. Pág. 49.

mry' w'l
mi señor, y por
ḥy' brzl wbr'
la vida de Barzel y Bara'
bnyhy
sus hijos.

12. Bendiciones y maldiciones.

dkyr wbryk qdm b'[I]šmyn 'lh' wqdm 'lh' klhwn
[Sea] recordado y bendito ante el dios Ba'[al]šamain⁴³ y ante todos los dioses,
nšr'qb brmrk' dy br mryn wgdymb lṭb wlšnpyr
Nešrā'qab bar Markā, [del] [templo] de Bar Mārayn⁴⁴ y Gaddayhab, por bueno
y por hermoso
wmn dy lšḥh lṭb' b'šmyn qnh wzr'h mn qdmyhy
y quien [sea] [el] que [lo] borre, B'e[I] Šamain [arrase] [su] nido y su
descendencia ante el
wbgn šḥrw 'l ymth dy mn dy lqryhy wl'
y la invocación de Saḥru sobre los días de quien [lo] lea y no
ldkrh lnšr'qb lṭb wlšnqyr
recuerde a Nešrā'qab por ser bueno y hermoso.

13. Maldición contra los ladrones de utensilios en una obra.

bgn' mrn wmrtn
A nuestro Señor⁴⁵ y a nuestra Señora⁴⁶
wbr mryn 'l mn dy
y al hijo de nuestro Señor contra quien [sea] que
lnsb mškn' 'w
[se] lleve las tiendas o
ḥṭm' 'w mr'
las bridas o las palas
wmrg' wksyd'
y las azadas y los buriles
wgblyt' wmkI'
y los moldes y los cerrojos

⁴³Significa 'Señor o Dios de los cielos'.

⁴⁴Significa 'nuestro señor'.

⁴⁵Sustantivo masculino singular con sufijo pronominal posesivo masculino plural. "Maran".

⁴⁶Sustantivo femenino singular con sufijo pronominal posesivo plural. "Martan".

wḥṣn' mn 'bd'
y los logros d la obra
dy br mrn wmn dy
de bar Marayn. Y quien [quiera] que
lnsb ḥd mn grb'
coja uno de los vasos
hlyn mn dy br mrn
estos, que [son] de bar Marayn
ḥwy ḥlm' dy
declara el oniromante que
'rgmyt mrgyt
haré apedrear.

14. Contra los asesinos de Ebu.

ṣlmt' dy 'bw brt
[Esta] [es] la estatua de Ebu, hija de
gblw dy 'qym lh
Gabalu, que erigió para ella
'š' br šmštyb
Ašša bar Šemeštayeb
b'lh dy mytt brt
su marido, que murió a los
šnyn 18 bgn mrn
18 años. Yo invoco [a] nuestro Señor
wmrtn wbr mryn
y [a] nuestra Señora y [al] hijo de nuestro Señor
wb'lšmn w'tr't'
y [a] Ba'al Šamaīn y [a] 'Atra'ta'⁴⁷
'l mn dy qṭlh
contra quien [sea] [el] que la mató
wḥdy lh
y le alegró.
w'l nš' dy mly
Y [por] las mujeres que se pusieron en pie
wnsk [] nh dy
y se pondrán en pie [en nombre de]

⁴⁷Se refiere a Atargatis, diosa de la luna, de la fecundidad y el amor. Atargatis. En *Wikipedia*. Recuperado el 17 de junio de 2016 en <https://es.wikipedia.org/wiki/Derceto>.

'bw
Ebu.

15. Contra los ladrones en el recinto de la ciudad.

byrḥ knwn d463

En el mes de Kanon⁴⁸ [del] [año] 463

bmlk' dy 'lh' 'ṣṭbw

en el consejo de los dioses, tomaron una decisión

šmšbrk rbyt' whṭry'

Šemešbrak y el administrador y los ḥatreos

qšyš' wdrdq' w'rb'y'

ancianos y jóvenes y los árabes

klhwn wkwl dy 'lyl wnpyq

todos ellos y todo [el] que entra y sale

lhṭr' wkwl dy 'mr bhṭr'

[de] Ḥatra y todo el que habita en Ḥatra

whkyn psqw dy kwl dlgnwb

y así ordenaron: “Que todo [el] que robe

lgw mn ml' hdyn wlgw mn

dentro de esta rampa y dentro del

šwr' bry' 'yn gbr'

muro externo, y si el hombre

hw gwy' lqṭyl bmwt'

este (este hombre) es [de] dentro, [se] [le] condene a muerte

dy 'lh' w'yn gbr' hw

[por] los dioses, y si ese hombre

bry' lrgym

es [de] fuera se [le] apedree”.

16. Contra los ladrones del material de un templo.

bmlk' dy 'lh' šmšḥdyt rbt'

Por el consejo de los dioses Šemešḥadet, el administrador

whpyzy qšš' whṭry'

y Ḥapyzay el anciano, y los ḥatreos,

klhwn hkyn psqw dy

todos así decidieron:

⁴⁸Corresponde a los meses Noviembre y Diciembre del calendario gregoriano.

kwl m' 'nš dlzbyn lkp'
“Todo hombre que robe una piedra
wlkšr' wlgš' mn ḥd'
y gavillas de paja o yeso de un
'gl' dy byt 'lh'
carro del Templo de Dios,
mnṯlt dy nsybw 'gr
puesto que cogieron salario
bydyhwn mn byt 'lh'
con sus manos del Templo de Dios,
w'yn lzbyn mnhwn kp'
y si roba de ellos piedras
'w kšr' 'w gš'
o gavillas de paja o yeso
'w lbr mnhwn
o fuera de ellos
'gl' lmw t bmw t'
el carro muera con la muerte
dy 'lh'
de los dioses”.

V- Trabajo lingüístico:

Diferentes términos para designar “estatua” y la comparación de estos entre las inscripciones de Hatra y la inscripción aramea de Tell Fekherye.

En el arameo antiguo aparecen tres términos para designar la palabra “estatua”: *nšb*, *šlm*, y *dmwt*.

Nšb aparece únicamente en el arameo antiguo (s. X- VIII a.C.) El término *nšb*, significa ‘plantar’, ‘estela’ o ‘nombre de un espíritu de la vida’. Y se puede hallar por ejemplo, en la inscripción de Barhadad del s. IX a.C. hallada cerca de Alepo, dedicada a Melqart. La mitad es un bajo relieve representando a Melqart y en la parte inferior se encuentra la inscripción.

También se encuentra este término dos inscripciones de Zincirli⁴⁹ escritas en arameo de la modalidad samaliano, datada hacia la mitad del s. XI la primera y la segunda es de unos años más tarde. En la inscripción de Hadad⁵⁰ (s. VIII a.C.) se usa como verbo, con el sentido de ‘erigir’, ‘edificar’ (ciudades).⁵¹

Dmwt quiere decir ‘ser como’, ‘semejanza’ y aparece registrado a su vez en competencia con el término *šlm*.⁵² Este término aparece en el arameo antiguo, en Tell Fekherye⁵³, pero no lo encontramos en la clasificación del arameo oficial ni en el arameo medio oriental.

En las inscripciones halladas pertenecientes al arameo oficial, se pierden los términos *nšb* y *dmwt*, quedando *šlm* como el único término, atestiguado en Nerab⁵⁴, con el significado de “estatua” o “imagen”.

En el arameo medio oriental, aparece de nuevo dicho término, ***šlm***, en las inscripciones estudiadas de Hatra. Llega a ser el único que prácticamente se utilizó en arameo oficial por la influencia del asirio, que usaba *salmu* para ‘estatua’.⁵⁵

⁴⁹Situado en la provincia de Gaziantep, Turquía, aproximadamente a 160 km de Alepo, Siria. Hadad. En *Wikipedia*. Recuperado el 18 de junio en <https://en.wikipedia.org/wiki/Sam%27al>.

⁵⁰Monumento de Hadad. Data de la primera mitad del s. VIII a.C. y se encuentra en Gerdshin, cerca de Samal (Zincirli). La parte inferior de la estatua está cubierta por una inscripción en arameo que indica que fue erigido por el rey Panamuwa, rey de Ja’udi. Actualmente está en exhibición en el museo de Pérgamo, Berlín. Hadad. En *Wikipedia*. Recuperado el 18 de junio de 2016 en <https://es.wikipedia.org/wiki/Hadad#/media/File:Hadad.jpg>.

⁵¹Íd. Págs. 93-94.

⁵²Íd. Pág.86.

⁵³Lugar situado al noreste de Siria, en Ras al- Ayn. Tell Fekherye. En *Wikipedia*. Recuperado el 18 de junio de 2016 en https://en.wikipedia.org/wiki/Tell_Fekheriye.

⁵⁴Las inscripciones de Nerab son estelas funerarias de unos sacerdotes que estaban al servicio del culto del dios ‘luna’, *Sahar*, halladas en 1891 en Nerab, un pequeño poblado a 7 km. Al sureste de Alepo. Yildiz, Efrem. *Inscripciones arameas procedentes de Nerab. Separata de Helmántica*. Universidad Pontificia de Salamanca. 2003, vol. LIV, nº 163, p.177.

⁵⁵Íd. Pág. 93.

šlm aparece también en otras inscripciones arameas con el significado de ‘imagen’, ‘figura’, y su uso se puede utilizar tanto para estatuas, bajos relieves o representaciones metafóricas de una persona, con el sentido de que se trata de “la imagen” de esa persona pero en todos los casos representado de forma física. Como ya se ha mencionado, aparece por primera vez, en Tell Fekherye (araméo antiguo), y luego se extiende su uso en el arameo oficial para designar figuras en bajo relieve, como es el caso de las figuras de dos sacerdotes datadas del s. VII a.C. y encontradas en Nerab. Cuyo significado sería el de ‘figura’, ‘imagen’.

El hecho de que en el arameo oficial se pierda el uso de *nšb* y de *dmwt’* del arameo antiguo, haciéndose normal el uso de *šlm* “estatua”, tanto en el arameo oficial (Nerab) como en el medio oriental (Ḥatra), indica que este último fue el único que prevaleció su uso, utilizado en acadio durante el arameo oficial.

Tanto en Tell Fekherye como en Ḥatra el sentido del término *šlm* es idéntico, pues se trata de estatuas con inscripción, y podríamos decir que esa coincidencia y permanencia de dicho término a lo largo de los siglos, usado con el mismo significado puede ser por la posición geográfica oriental en que se sitúan ambas ciudades.⁵⁶

Comparación de *šlm* y *dmwt’* en inscripciones de Ḥatra (araméo medio) y Tell Fekherye (araméo antiguo):

Dicho término aparece en Ḥatra en las siguientes inscripciones:

2. Estatua de Semmay, hija de ‘Aggā bar.

1. *šlmt dy smy brt ‘g’ br*

[Esta es] la estatua de Semmay, hija de ‘Aggā bar

3. Estatua de ‘Abdsemyā.

1. *šlm d’bdsm’y’ br wrdn*

Estatua de ‘Abdsemyā bar Wardān

4. Estatua en honor de Qayyāmay.

1. *B’lwl šnt 549 šlmt*

En ‘Elul del año 549, la estatua

⁵⁶ Íd. Págs. 90-91.

2. *dy qymy brt 'bdsm̄y' ḥmr'*

De Qaymay hija de 'Abdsemya el del vino (vinatero)

6. Inscripción del rey Sanaṭrūq.

1. *ṣlm dy snṭrwq mlk' dy 'rb*

Estatua de Sanaṭrūq, rey de 'Arab

11. La gloria de 'Arab.

b3. *ṣlmy 'l*

Mi estatua por

b4. *ḥy' m'nw*

la vida de Ma'nu

b5. *mry'*

mi señor

14. Contra los asesinos de Ebu.

1. *ṣlmt dy 'bw brt*

[Esta es] la estatua de Ebu, hija de

2. *gblw dy qym lh*

Gabalu, que erigió para ella

De las dieciséis inscripciones, la palabra *ṣlm* se puede observar en seis de ellas, es decir, aparece en un alto porcentaje⁵⁷.

En la inscripción de Tell Fekherye en arameo además de éste término aparece también otro con el mismo significado:

Dmw(t) y *ṣlm* para designar la palabra "imagen", "semejanza".

⁵⁷*ṣlm* aparece en un 37.5 %.

1. *dmwt* zy *hdys'y* zy *šm qdm*⁵⁸ *hddskn*

La estatua/imagen de Hadys'y, que erigió ante Hadad de Sikkan

12- *wyšym šmh hdd gbr lhwy qblh šlm hdys'y*

Y (si) pusiese el suyo, que Hadad (el) héroe sea su acusador. La estatua de Hadys'y

15- *tyṭb dmwt zt 'bd'l zy qdm hwtr qdmhdd*

Sea grata, ha hecho esta estatua, lo que era antes me hizo más grande. Ante Hadad

16- *ysb skn m' ḥbwr šlmh sm mn ild šmy mn m'ny'*

[que] habita [en] Sikkán, señor de Habur, su estatua puso. Quien borre mi nombre de los utensilios.

En las líneas 1-23 de la parte aramea de la inscripción de Tell Fekherye dichas palabras aparecen con un equilibrio⁵⁹.

Sin embargo, en las inscripciones de Ḥatra, *šlm*⁶⁰ es la única que aparece (en cinco ocasiones). No siendo el caso de *dmwt*⁶¹, que no queda atestiguada.

El uso y la aparición por igual de los términos *dmwt'* y *šlm* en Tell Fekherye se deben a la zona oriental en la que se encuentra y a la influencia de otras modalidades del arameo que tuvieron contacto con ella. En Tell Fekherye (araméo antiguo) aparece *dmwt'*, pero en Ḥatra se pierde. Y tanto en Tell Fekherye como en Ḥatra el sentido del término *šlm* es idéntico, pues se trata de estatuas con inscripción, y se podría decir que es, por la posición geográfica oriental en que se encuentra Ḥatra.

⁵⁸También puede significar "antiguamente".

⁵⁹*Dmwt'* en un 50% y *šlm* en 50%.

⁶⁰*šlm* aparece en un 100%.

⁶¹*Dmwt'* no aparece. En proporción sería un 0%.

3-CONCLUSIÓN

Ḥatra ha sido la capital de un pequeño estado gobernado por una dinastía semita, que fue creciendo y adquiriendo cada vez mayor esplendor. Reconocida por su éxito como centro cultural, comercial y religioso, así como por su fuerza y la de sus habitantes al plantar cara, protegerse y defenderse hasta en dos ocasiones del acorralamiento de dos emperadores romanos.

Las inscripciones de los siglos I-III pertenecen al arameo medio oriental. Su afinidad y relación con el arameo antiguo se aprecia en el estudio lingüístico realizado, perdurando el término *šlm* a lo largo de los tres estadios del arameo (antiguo, oficial y medio) estudiado en las inscripciones de Tell Fekherye y Ḥatra, y atestiguado en Nerab; así como su idéntico sentido para referirse a dicho término como 'estatua o imagen' en los textos de Ḥatra y Tell Fekherye.

Las inscripciones se caracterizan por aportar información sobre la importancia de reyes y gobernadores a través de sus nombres, de su vínculo familiar, del culto y la divinidad o incluso sus cargos:

- *Aggay bar Abba, y su tío 'Awyd 'Eššar.* (Inscripción 1)
- *Semmay, hija de 'Agga bar Aštati bar Seleuco, que erigió para ella 'Agga' su marido, bar Abba' sumo sacerdote de Atargatis.* (Inscripción 2)
- *Por el consejo de los dioses Šemešhadet, el administrador y Ḥapyzay el anciano.* (Inscripción 16)
- *El escultor, bar 'Aggā' Zarqa'.* (Inscripción 2)
- *Qaymay, hija de 'Abdsemya, el del vino (el vinatero).* (Inscripción 4)
- *'Aqqa sea recordado [como] 'Aqqa el escriba.* (Inscripción 5)

Así como otros aspectos habituales de la sociedad, como el saqueamiento y el robo de bolsas de dinero, utensilios o materiales (vasos, azadas, buriles, moldes, cerrojos, tiendas, bridas, palas, buriles...) que utilizaban en la construcción de sus templos, figuras y monumentos. Las divinidades, a través de las amenazas en las inscripciones, se encargarían de adjudicar los castigos a los transgresores. Algunos de los nombres de dioses que aparecen en las inscripciones y a los que rendían culto eran: Ba'alšamain, Nergal, Šemeš, Saḥru, Atargatis, etc.

Las inscripciones siguen una estructura diferenciada con tres partes: La primera es la presentación o autopresentación en algunos casos del rey, gobernador o dios. A continuación aparece la declaración de los hechos, el porqué de la inscripción; y en la última parte, las consecuencias en caso de transgresión.

La ciudad de Ḥatra, a pesar de situarse en una zona prácticamente aislada fue la capital de un estado, con un arameo propio. Brilló en sus mejores momentos, incluso

cuando fue redescubierta años después y se publicaron detalles de las inscripciones en 1912. Tanto que hasta fue declarada por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad.

El trabajo y la búsqueda de información sobre la ciudad de Hatra y sus inscripciones me ha parecido muy interesante, tanto por su historia como por la traducción de estas, ya que a mi parecer, los textos me parecen muy similares al arameo medio tardío y éste me atrajo desde el primer momento. También me impresionó la descripción de la ciudad y de cómo estaba organizada, de sus importantes templos y de su grandeza en el aspecto comercial.

En mi opinión, su singularidad se debe tanto a sus monumentos y ruinas bien conservadas hasta el pasado año 2015 como a sus inscripciones, dedicadas en su mayoría a deidades y en las cuales quedó plasmado el “dialecto” arameo de dicho lugar, categorizándolo dentro del arameo medio oriental.

4-BIBLIOGRAFÍA

Del Rio Sánchez, F. *Textos Epigráficos en Arameo Palmireno, Hatreo y Nabateo*. Estudios de Filología Semítica 6. Universidad de Barcelona, 2006.

Ferrer, J. *Esbozo de la historia de la lengua aramea*. Universidad de Córdoba. Servicio de publicaciones, 2004.

Martínez Borobio, E. *Sefarad: Revista de Estudios Hebraicos y Sefardíes*, Año 51, Nº1

Milik, J. T. *Recherches d'épigraphie proche-orientale. 1, Didicaces faites par des dieux. (Palmyre, Hatra, Tyr) et des thèses semitiques à l'époque romaine*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1972.

Parpola, S. (2004). *National and Ethnic Identity in the Neo-Assyrian Empire and Assyrian Identity in Post-Empire Times*. Önver A. Cetrez, Sargon G. Donabed, Aryo Makko. The Assyrian Heritage. Threads of Continuity and Influence. Sweden: Uppsala University.

Yildiz, E. *Gramática de arameo modern: Suret*. Series Syro- Arabica. UCOPress. Córdoba. Editorial Universidad de Córdoba, 2015, vol. 4.

Yildiz, E. Inscripciones arameas procedentes de Nerab: *Separata de Helmántica*. Universidad Pontificia de Salamanca: Enero - Abril 2003, vol. LIV, nº163, p. 177-189.

Yildiz, E. Las tres inscripciones arameas de Barrakkab pertenecientes al arameo oficial. *El Olivo. Documentación y estudios para el diálogo entre judíos y cristianos*. XXXIX. Madrid. Julio-Diciembre 2015, vol. 82, p.71-87.

CAL: The Comprehensive Aramaic Lexicon. <http://call.cn.huc.edu>

Encyclopaedia iranica: <http://www.iranicaonline.org/>

Dabrowa, Edward. *Ancient Iran and the Mediterranean World*. Jagiellonian University Press. Cracow, 1996. Vol. 2. (En línea, visitado el 31/03/16)

Wikipedia: www.wikipedia.com

<https://archive.org/details/PictorialGraffitiInTheCityOfHatra>

[http://www.adevaherranz.es/ARTE/UNIVERSAL/EDAD%20ANTIGUA/PERSIA\(21/03/16\)](http://www.adevaherranz.es/ARTE/UNIVERSAL/EDAD%20ANTIGUA/PERSIA(21/03/16))

<http://lila.sns.it/mnamon/index.php?page=Immagini&id=2&img=642&lang=en&PHPSESSID=fpxoegtmmuhz> (31/03/16)

<http://www.proel.org/index.php?pagina=alfabetos/hatran>(21/03/16)

<http://www.proel.org/index.php?pagina=alfabetos/hatran>(21/03/16)

ANEXO

Clasificación de la lengua aramea

- I. Arameo antiguo (X-VII a.C.)
- II. Arameo oficial/imperial
 1. Arameo clásico (VII-II a.C.)
 2. Arameo bíblico (*Génesis 31,47; Jeremías 10,11; Daniel 2, 4b- 7,28; Esdras 4,8-6, 18; 7,12-26*)
- III. Arameo medio (II a.C. – 250 d.C.)
 1. Occidental
 - 1.1. Arameo de Qumran
 - 1.2. Arameo judeo palestinese
 - 1.3. Nabateo
 - 1.4. Targumes oficiales
 2. Oriental
 - 2.1. "Siríaco antiguo"
 - 2.2. Palmireno
 - 2.3. Arameo de Hatra
 - 2.4. Arsácida
- IV. Arameo tardío (200- XIII d.C.)
 1. Occidental
 - 1.1. Arameo galilaico
 - 1.2. Arameo samaritano
 - 1.3. Arameo cristiano palestinese
 - 1.4. Mandaico
 2. Oriental
 - 2.1. "Siriaco"
 - 2.2. Arameo babilónico talmúdico
 - 2.3. Mandaico
- V. Arameo moderno
 1. Occidental
 - 1.1. Ma'lula
 - 1.2. Gubb'abdin
 - 1.3. Bax'a

2. Oriental

2.1 Occidental

2.1.1. Țuroyo (Țur'abdin)

2.1.2 Mlahšo

2.2. Oriental

2.2.1. Dialectos en el sureste de Turquía: Harbul, Bespen, Iši, Mer, Baznaye...

2.2.2. Dialectos en Iraq: Bagdad, Zaço, Mosul, Erbil, etc.

2.2.3. Dialectos en Irán: Teherán, Urmia, Adzerbaiyan, etc.⁶²

⁶²Yildiz, E. *Gramática de arameo modern: Suret*. Series Syro- Arabica. UCOPress. Córdoba. Editorial Universidad de Córdoba, 2015, vol. 4.pág. 11.